

Punteggiatura e dislocazioni a sinistra in francese

Dati quantitativi e interpretazione

Angela Ferrari
Universität Basel

The analysis, based on a 300.000 words corpus of newspaper articles published online¹, aims at defining how and to what extent modern French marks left-dislocated constituents that are referred back by a clitic pronoun with a comma. To this end, a paradigm of potentially relevant criteria has been examined, taking into account morphosyntactic, pragmatic, informational and cognitive features of the construction. The result is less multifaceted than one can imagine, from all the relevant points of view. For example, in 84,7% of the occurrences the syntactic subject is dislocated, often referred back by the pronoun *ce*, with several grammaticalization effects. Also, the comma is frequently employed after the dislocated element, whatever semantic, informational and textual properties the construction displays. In the corpus, the presence or absence of the comma follows from morphosyntactic factors, i.e. the dislocation mechanism itself and the morphologic nature of the left-dislocated element. The corpus-based research on left dislocation has also brought to light a syntactic-punctuational construction that is superficially similar to dislocation, but structurally and informationally very different, exemplified by: *la seconde, elle, a inscrit le 6e but*.

Keywords: punctuation, left dislocation, online newspaper language, information structure.

0. Premessa

L'obiettivo dell'analisi consiste nel determinare in che modo e in che misura il francese contemporaneo marchi i costituenti dislocati a sinistra con una virgola.

¹ <https://contrast-it.philhist.unibas.ch/en/corpora/contrast-it-corpus/>

A questo fine – e come primo passo della ricerca –, è stata indagata la parte francese del corpus CONTRAST-IT, ideato da Anna-Maria De Cesare². Si tratta di un insieme di testi che risalgono al 2011 e che sono stati tratti da *lemonde.fr* e da *lefigaro.fr* per un totale di 300000 parole.

Le costruzioni prese in considerazione sono quelle in cui l'elemento dislocato è ripreso da un pronome clitico o da un pronome medio (*ça*). Più precisamente, in linea con Horváth (2018: 55), che dialoga strettamente con Lambrecht (1994), consideriamo che si tratti di strutture il cui costituente dislocato ha tendenzialmente la funzione informativa di Topic, occupa una posizione extra-proposizionale, può potenzialmente ricorrere in una posizione intra-proposizionale, è co-indicizzato con il pronome clitico di ripresa. Non rientrano nell'insieme analizzato i costrutti con *hanging topic*: tranne un caso ambiguo di cui diremo in seguito e che tratteremo a parte, non sono infatti state individuate costruzioni in cui l'elemento spostato a sinistra perda la preposizione che lo accompagna³.

La ricerca ci ha portato a individuare un'altra struttura di doppia marcatura del soggetto, che, pur non essendo un caso di dislocazione a sinistra, si è rivelata molto rappresentata e interessante sia per il suo valore informativo che per l'interpunzione che la caratterizza; di questa configurazione linguistica, illustrabile con l'esempio *Marie, elle, l'aurait certainement fait*, ci occuperemo nella parte finale del lavoro.

Per quanto riguarda la dislocazione a sinistra in senso stretto, ne abbiamo individuati 135 casi in tutto. Vediamo qualche dato quantitativo relativo alle caratteristiche morfosintattiche della configurazione. La dislocazione del soggetto sintattico si manifesta 118 volte, vale a dire nell'87,4%: questo dato – atteso, ma non nelle proporzioni riscontrate – conferma quello relativo al parlato individuato da Horváth (2018: 98): “la dislocation d'un constituant qui est co-indexé avec un élément résomptif fonctionnant comme sujet est en majorité écrasante (89%)”. Il pronome di ripresa è *tu* in 1 caso, *je* in 12 casi, *nous* in 1 caso, *vous* in 2 casi, *on* (che riprende *nous*) in 3 casi, *il* e *ils* in 1 caso ognuno, *ça* in 5 casi (in 4 casi riprende come ci aspettiamo una frase), *ce* in 91 casi. Come si può notare, nella dislocazione del soggetto vince nettamente la ripresa con *ce*, che si realizza nel 78% dei casi.

Nell'analisi relativa alla punteggiatura, quest'ultima configurazione sarà trattata in modo autonomo, sarà cioè sganciata dalle altre dislocazioni del soggetto.

² Il corpus è consultabile all'indirizzo: <https://contrast-it.philhist.unibas.ch/en/corpora/contrast-it-corpus/>

³ *A fortiori* non rientrano tra i casi analizzati neppure le manifestazioni di *hanging topic*, il cui elemento dislocato è ripreso da un pronome libero o da un sintagma lessicalmente pieno.

Come vedremo, per molti aspetti si tratta infatti di una dislocazione a sinistra *sui generis*, che comprende da una parte casi di (quasi) grammaticalizzazione e dall'altra casi in cui l'elemento dislocato non è un Topic vero e proprio.

Tolti i casi relativi alla dislocazione del soggetto, delle 17 strutture rimanenti, 14 sono casi di dislocazione dell'oggetto diretto, ripreso dal pronome *la* (6 casi), da *le* (5 casi), da *les* (3 casi). Ci sono poi 2 elementi dislocati ripresi da *en*: uno è un complemento oggetto, l'altro è un argomento preposizionale (*Même un monotype, il faut savoir s'en servir et connaître ses limites*), struttura che a ben guardare potrebbe essere classificata tra gli *hanging topic*, vista l'assenza della preposizione prima dell'elemento dislocato. L'unico caso probabile di collocazione a sinistra di un oggetto indiretto è il seguente:

- (1) J'ai visité un centre expérimental à Marseille, où ils ont mis presque un an à convaincre des sans-abri de visiter le centre d'hébergement. Je ne parle pas de l'habiter, mais seulement de le visiter! Evidemment que ces personnes, ce n'est même pas la peine d'y penser, nous ne les conduiront pas dans un logement. Il faudra quatre ou cinq ans pour le faire, si on y arrive. (cnt_fr_mon_pol_013)

Sembrerebbe trattarsi più precisamente di un *hanging topic* con perdita della preposizione *à* (*évidemment que ces personnes, ce n'est même pas la peine d'y penser*). Non si può tuttavia escludere del tutto che la frase *ce n'est même pas la peine d'y penser* sia un inciso e che il costrutto dislocato porti sull'oggetto diretto: *évidemment que ces personnes, nous ne les conduirons pas dans un logement*.

1. Obiettivi dell'analisi interpuntiva

Come abbiamo già detto, l'obiettivo dell'analisi delle strutture caratterizzate nel punto precedente consiste nel determinare se e quando il costituente (pseudo-) dislocato a sinistra sia marcato da una virgola. Si ragiona naturalmente solo sulla virgola dedicata, a volte trattando in modo specifico e a volte escludendo i casi in cui la virgola che chiude l'elemento dislocato è nel contempo una virgola che apre un inciso adiacente.

Per quanto riguarda i fattori che potrebbero spiegare la presenza della virgola, quelli potenzialmente significativi sono i seguenti.

1.1. Vi è anzitutto, guardando alla superficie linguistica della struttura, la funzione sintattica dell'elemento dislocato (soggetto, oggetto) e/o la natura del pronome di ripresa (*je, tu, nous, vous, on, ça, elle, il, elles, ils, la, le, les, en*). La domanda è

allora la seguente: la presenza o assenza della virgola è legata alla funzione sintattica del costituente dislocato o alla natura del pronome clitico di ripresa?

1.2. Segue una variabile di tipo informativo. Nel modello di analisi del testo noto come Modello Basilese (Ferrari *et al.* 2018), si considera che il Topic, cioè il referente testuale saliente attorno al quale l'Enunciato veicola informazione testualmente pertinente, dal punto di vista informativo possa essere o linearizzato all'interno del Nucleo dell'enunciato o coincidere con il Quadro dell'enunciato e essere dunque (più) indipendente: nel primo caso siamo di fronte a una struttura eventiva, nel secondo caso siamo di fronte a una struttura nettamente predicativa, e il Topic può essere riformulato con *quanto a*, *a proposito di* ecc. Sullo sfondo di questa distinzione, la domanda che occorre porsi è allora la seguente: la presenza o l'assenza della virgola è legata alla distinzione tra Topic informativamente linearizzato e Topic-Quadro, informativamente autonomo?

Si noti che la distinzione a cui facciamo riferimento qui compare *mutatis mutandis* in Horváth (2018), il quale si rifà a Chafe (1994), a Jacobs (2001) e a Prévost (2003). Più precisamente, in questa prospettiva si distingue tra un Topic che è semplicemente *Topic d'à propos* – il nostro Topic linearizzato – e un Topic che è anche *Topic cadratif* – il nostro Topic-Quadro –: all'interno degli enunciati, così come ci possono essere informazioni quadrate di tempo e di spazio, ci possono essere anche informazioni quadrate individuali, relative cioè a un individuo. Come ci dice Horvát (2018: 44), “les topiques disloqués à gauche, qui sont toujours des topiques d'à propos, peuvent optionnellement être des topiques cadratifs en même temps: la dislocation à gauche n'interdit donc pas le cadrage, mais elle ne le rend pas non plus nécessaire”, onde la pertinenza della variabile.

1.3. La terza variabile a cui si potrebbe ricondurre la presenza o assenza della virgola a ridosso dell'elemento dislocato a sinistra è cognitiva. Da questo punto di vista, il Topic marcato dalla dislocazione a sinistra può essere attivo (presente all'attenzione dell'interlocutore nel momento dell'interpretazione), accessibile o con altri termini semi-attivo (disattivato dopo essere stato attivo oppure accessibile inferenzialmente a partire da un altro referente testuale attivo), inattivo (noto ma non presente nel cotesto precedente). In questa prospettiva la domanda è: la presenza o assenza della virgola dopo l'elemento dislocato varia col variare della natura cognitiva, attiva, accessibile/semi-attiva, inattiva del Topic associato a esso?

1.4. Un altro criterio che potrebbe essere pertinente per l'analisi interpuntiva che intendiamo proporre riguarda le funzioni pragmatico-testuali del Topic dislocato.

Sempre secondo Horváth (2018: 100), ma adattando allo scritto, tali funzioni possono consistere nel segnalare un cambiamento di Topic, nel riattivare un Topic che era stato disattivato, nel marcare una continuità topicale, nel mettere in contrasto il referente ecc. Questa volta, la domanda è dunque: queste diverse funzioni pragmatico-testuali del Topic conducono a preferire la presenza o l'assenza della virgola?

1.5. Gli ultimi due criteri si limitano al caso della dislocazione del soggetto ripreso da *ce*. La prima domanda consiste nel chiedersi se la grammaticalizzazione della struttura incida sulla presenza della virgola. La seconda mette in gioco il possibile valore specificativo/identificativo o predicativo del costrutto. Il primo, esemplificato da Horváth (2018) con *le critère principal, c'est le critère économique*, può essere illustrato con i due seguenti testi tratti dal corpus:

- (2) “La technologie phare de Samsung, ce sont les écrans”, explique Agnès Van de Walle, directrice de la division IT de Samsung Electronics France. (cnt_fr_fig_eco_015)
- (3) “Une campagne, dit-il, ce sont des meetings, des séances d'explication, des émissions de télévision.”. (cnt_fr_fig_pol_021)

Il valore predicativo – l'esempio dato da Horváth è *la tectonique, c'est cool* – è esemplificato da:

- (4) Malouda, ce n'est pas la joie. (cnt_fr_fig_spo_026)
- (5) “La droite, la gauche, pour moi, ce sont tous les mêmes”. (cnt_fr_mon_act_101)

La domanda pertinente consiste allora nel chiedersi se con le strutture dislocate articolate da *c'est/ce sont* l'opposizione tra valore semantico specificativo o predicativo del costrutto possa incidere sulla presenza o assenza della virgola.

2. Dislocazione del soggetto ripreso da un pronome clitico o dal pronome medio *ça*

Anche alla luce delle considerazioni proposte qui sopra, nel ragionare sulla punteggiatura, raggruppiamo le dislocazioni in tre insiemi: le dislocazioni del soggetto ripreso da pronomi clitici e dal pronome *ça* (gruppo 1); le dislocazioni

dell'oggetto diretto e del partitivo (gruppo 2); le dislocazioni riprese da *ce/c'* (gruppo 3).

Al primo gruppo appartengono in tutto 26 costruzioni. Di queste, 16 presentano un costituente dislocato chiuso dalla virgola: siamo dunque attorno al 61,5% dei casi. Qui di seguito, due esempi con la virgola e due esempi senza:

- (6) Des enfants, ils ne peuvent pas jouer comme des joueurs expérimentés. (cnt_fr_fig_spo_030)
- (7) “Tous ces bruits de couloirs, les axes entre tel et tel, les bisbilles et la jeune génération des quadras qui ne se fait pas de cadeau, tout ça, ça n’a pas de sens”, lançait-il récemment sur Europe 1. (cnt_fr_fig_pol_021)
- (8) Avare de mots et de postures, il séduit par sa rigueur et sa rapidité de raisonnement: “va doucement, toi tu prends l’ascenseur, nous on doit monter à pied”, lui dira un jour un interlocuteur, selon une anecdote racontée par Stefania Tamburello dans la biographie qu’elle lui a consacré [...]. (cnt_fr_mon_eco_030)
- (9) Interrogée sur les difficultés à trouver un travail lorsqu’on s’appelle “Karim ou Mohamed”, Marine Le Pen a répondu: “Mais ça, c’est vous qui le dites, parce que moi j’ai vu des études qui disent qu’en l’occurrence, les handicapés ont beaucoup plus de difficultés à trouver un emploi que les Français qui ont un nom de consonance étrangère.”. (cnt_fr_mon_pol_012)

In realtà, 3 dei casi considerati sono indecidibili, in quanto l'elemento posizionato a sinistra è seguito da un costituente racchiuso tra due virgole⁴:

- (10) La jeunesse, au plus haut-niveau, ça a ses limites. (cnt_fr_fig_spo_030)
- (11) Mais nous, quand on gère tout ça, on a des cycles en fonction des saisonnalités, et évidemment qu’en sortie d’hiver, on ferme les places rouvertes exceptionnellement. (cnt_fr_mon_pol_013)

⁴ In realtà, come mi si fa notare (discussione con Emanuela Cresti), varrebbe la pena soffermarsi maggiormente su questi casi: alla luce di un’analisi approfondita della loro struttura informativa – in particolare dell’elemento dislocato e dell’“inciso” che lo segue – si potrebbe infatti dire di più anche riguardo a questa virgola classificata, forse troppo frettolosamente, come “indecidibile”. Una tale analisi – che sarebbe interessante anche per mettere alla prova la forza esplicativa del Modello di analisi Basilese – dovrebbe tuttavia fondarsi su un numero di dati nettamente superiore a quello che offre la ricognizione qui proposta.

- (12) “Nous, Japonais, nous ne sommes pas toujours bons pour partager nos sentiments, mais je pense que le sport est un beau moyen d’exprimer notre tristesse, notre joie et nos regrets”, témoigne-t-elle. (cnt_fr_mon_spo_034)

Se eliminiamo questi 3 casi dal conteggio, abbiamo la virgola nel 56,5% dei casi, cioè in poco più della metà delle strutture. Questa realtà interpuntiva, piuttosto equilibrata, si fa tuttavia più chiara e profondamente diversa se disaggregiamo i dati. Possiamo allora notare che nel 43,5% dei casi senza virgola, il 34% dei casi (del totale) sono costruzioni in cui a essere dislocati sono *toi* e *moi*, come nel caso (9) visto sopra e nei due seguenti casi:

- (13) Le dire fait rire, le faire fait taire. Moi je n’ai pas peur de ça. Je veux que mes joueurs soient les plus compétitifs possibles. Et que chacun reste dans ses propres niveaux de compétences. (cnt_fr_fig_spo_012)
- (14) “C’était l’officier Ezzedine Al-Hencheri qui gérait sa sécurité personnelle, moi j’étais un accompagnateur, minimise -t-il. ”. (cnt_fr_mon_act_032)

Se escludiamo la dislocazione del soggetto di prima e seconda persona singolare, va poi osservato che c’è un caso in cui l’assenza di virgola potrebbe essere indotta da fattori concomitanti, e non essere il risultato di una vera propria scelta di non marcare l’elemento dislocato con la virgola. Pensiamo alla frase *toi tu prends l’ascenseur* dell’esempio (15), in cui la mancanza della virgola potrebbe essere dovuta da una parte al parallelismo con la dislocazione senza virgola *toi tu prends l’ascenseur* e dall’altra alla scelta di evitare l’effetto inciso che si creerebbe (*toi tu prends l’ascenseur, nous, on doit monter à pied*):

- (15) Avare de mots et de postures, il séduit par sa rigueur et sa rapidité de raisonnement: “va doucement, toi tu prends l’ascenseur, nous on doit monter à pied”, lui dira un jour un interlocuteur, selon une anecdote racontée par Stefania Tamburello dans la biographie qu’elle lui a consacrée. (cnt_fr_mon_eco_030)

Riassumendo, con la dislocazione del soggetto ripreso dal clitico o dal pronome medio *ça*, la virgola c’è (quasi) sistematicamente, tranne nel caso della emarginazione di *toi* e *moi*⁵. Tolto quest’ultimo sottogruppo, possiamo dunque asserire con certezza che per quanto riguarda il primo tipo di dislocazione

⁵ Il caso della reduplicazione *moi je* e *toi tu* avrebbe bisogno di un approfondimento maggiore sulla scorta di Blasco-Dulbecco (1993) e Blanche-Benveniste (2010).

analizzata la motivazione della presenza è di carattere morfosintattico, sembra attivata dal dispositivo stesso della dislocazione a sinistra.

Ragionando sul solo sotto-gruppo di costruzioni in cui c'è una effettiva alternanza tra presenza e assenza di virgola, cioè sulle dislocazioni di *moi* (la dislocazione di *toi* si riscontra di fatto una volta sola), occorre chiedersi ora se ci sia un criterio interpretativo che possa spiegare la differenza interpuntiva riscontrata. Data la struttura, il tratto più pertinente tra quelli menzionati nel § 1 è quello che oppone la linearizzazione informativa alla articolazione informativa del Topic. In astratto, ci si potrebbe aspettare che la virgola possa mancare quando la reduplicazione del pronome di prima persona singolare abbia una semplice funzione rafforzativa e che invece tenda a esserci quando emerge un vero e proprio contrasto asserito o suggerito dal cotesto. La realtà della lingua non verifica tuttavia questa ipotesi. Abbiamo 4 casi di linearizzazione non contrastiva, 2 con la virgola e 2 senza; qui di seguito un esempio per caso:

- (16) Tout en accusant l'euro d'être à l'origine de "l'appauvrissement de notre pays", Marine Le Pen a trouvé "absurde de continuer à faire entrer des centaines de milliers d'étrangers dans notre pays alors que nous avons cinq millions de chômeurs". "Moi, je crois qu'à partir du moment où un étranger est venu dans notre pays et qu'il est en chômage de longue durée, je pense qu'il doit pouvoir retourner chez lui", a -t-elle ajouté. Interrogée sur le soutien du gouvernement français au régime de Ben Ali en Tunisie, Marine Le Pen a affirmé que le ministre de la culture, Frédéric Mitterrand, possédait la nationalité tunisienne. (cnt_fr_mon_pol_012)
- (17) Vous avez entraîné plusieurs saisons en Angleterre. Quels éléments appris là-bas pourront vous aider dans votre fonction? Philippe Saint-André: En Angleterre, j'ai surtout appris l'association des compétences. Quand j'ai dit que je voulais travailler avec Patrice (Lagisquet) et Yannick (Bru), ça a fait rire. Le dire fait rire, le faire fait taire. Moi je n'ai pas peur de ça. Je veux que mes joueurs soient les plus compétitifs possibles. Et que chacun reste dans ses propres niveaux de compétences. David Ellis (défense) et Gonzalo Quesada (jeu au pied) ne sont pas dans l'organigramme du XV de France. (cnt_fr_fig_spo_012)

Nei rimanenti 8 casi di articolazione informativa contrastiva di *moi*, abbiamo 5 strutture senza virgola e 3 configurazioni con la virgola:

- (18) Dimanche soir, Rachida Dati a décoché une seconde flèche à l'encontre de François Fillon. "Il a embauché quelqu'un du Conseil de Paris pour

effectivement suivre les affaires parisiennes pour son implantation dans Paris. Moi, je n'ai pas les mêmes moyens, je n'ai pas le même pouvoir. S'ils veulent m'écarter, c'est très facile", a assuré l'ex-garde des Sceaux. (cnt_fr_fig_pol_011)

- (19) “Nous cherchons seulement à trouver un nouveau mode de relation entre les institutions et la culture, le public et les acteurs, le public et l'espace”, explique Tania. Pour l'instant les autorités n'interviennent pas, et la ville de Rome continue de régler les factures d'électricité. Le secrétaire d'Etat à la culture, Francesco Giro, est moins patient: “Moi, j'éteindrais la lumière, l'eau et le chauffage. Ce sont des hors-la-loi.”. (cnt_fr_mon_psc_009)

Nella struttura articolata e contrastiva *moi je suis l'entraîneur*, che compare nell'esempio (20), l'assenza della virgola potrebbe essere indotta dal fatto che la virgola condurrebbe a isolare il pronome *moi* mettendolo in scena come se fosse un inciso (e forse dal parallelismo con *lui est le président*, senza virgola):

- (20) En a-t-il déjà discuté avec Laurent Blanc? Le sujet est -il de nature à fâcher les deux hommes? “Nous ne sommes pas en opposition. Qui a intérêt à ne pas travailler en collaboration? Lui est le président, moi je suis l'entraîneur. Notre intérêt commun, c'est l'équipe de France. Ce n'est pas le moment de parler de renouvellement de contrat. Parce que je n'y pense pas. A un moment, il faudra y songer. Mais là, au mois de novembre 2011, je n'y pense pas”, assurait Laurent Blanc à la veille du dernier match amical contre la Belgique (0-0) il y a une dizaine de jours. (cnt_fr_fig_spo_025)

3. Dislocazione dell'oggetto con ripresa clitica

Abbiamo individuato 14 casi di dislocazione a sinistra dell'oggetto ripreso da *la* (6), *le* (5), *les* (3). Di questi casi, solo 1 non presenta la virgola:

- (21) “Nous avons arrêté de nous battre parce que nous n'avions plus de munitions. La plupart des habitants ont caché leurs armes et sont restés chez eux. D'autres se sont fondus dans les groupes de rebelles, a confié sous couvert d'anonymat un homme de la tribu à l'AFP. Notre vengeance on l'aura, tôt ou tard. Bani Walid est une société tribale. Il n'y a pas d'étrangers. [...]” (cnt_fr_mon_act_068)

Gli esempi seguenti illustrano la marcatura dell'elemento dislocato attraverso la virgola:

- (22) “La faiblesse des salaires, les travailleurs français la doivent à la concurrence sur le marché des travailleurs étrangers issus de l’immigration”, explique Jean-Luc Manoury. (cnt_fr_mon_pol_009)
- (23) La victoire, Christophe Aubert l’a déjà connue en 2003 avec Line Marine. Mais manifestement, celle du cheval de l’écurie Pegasus farms lui a fait très plaisir. (cnt_fr_fig_spo_085)
- (24) Interrogée sur la possible candidature du premier ministre aux élections municipales de 2014 dans la capitale, l’ancienne Garde des Sceaux a dit qu’elle voyait deux possibilités: “ou François Fillon veut venir nous aider à conquérir Paris, ou alors il cherche une circonscription de confort pour des convenances personnelles et ça, les Parisiens ne l’accepteront pas”. (cnt_fr_fig_pol_014)
- (25) “Mon premier interrogatoire de police, je l’ai vécu à l’âge de 5 ans, raconte-t-il. Ils étaient venus demander où était mon père, et comme je ne disais rien, le policier m’a donné une gifle. [...]” (cnt_fr_mon_act_120)
- (26) Les vraies “surprises”, le Front national les prépare dans le Vaucluse, dans le canton de Bedarrides, en Moselle, dans le canton de Saint-Avold, et à Marseille, dans les cantons de Saint-Barthélemy et La Capelette. (cnt_fr_mon_pol_009)

Sono accompagnati dalla virgola anche i due costrutti in cui la ripresa dell'elemento dislocato si effettua con *en*:

- (27) “Elle ira jusqu’au bout car elle est humiliée. Elle a de la ressource et, des coups bas, elle en a reçu d’autres!”. (cnt_fr_fig_pol_010)
- (28) Après, la voile reste un sport mécanique. Ce n’est pas seulement des hommes qui s’entraînent à courir ou à sauter des haies. Même un monotype, il faut savoir s’en servir et connaître ses limites. (cnt_fr_fig_spo_013)

Se aggiungiamo questi due costrutti al gruppo precedente – cosa possibile perché siamo comunque sempre in presenza di argomenti interni del verbo –, osserviamo che la presenza della virgola si attesta attorno al 93,5%. In queste configurazioni,

il segno interpuntivo sembra dunque essere attivato dall'esistenza stessa della dislocazione, e la ricerca di altri criteri semantico-informativi non ha ragione di essere.

Concludendo questa parte dedicata alle dislocazioni di argomenti del verbo ripresi da elementi clitici diversi da *ce*, è interessante fare una valutazione di tipo varietistico. A questo proposito, si può osservare che su 42 costrutti dislocati solo 4 compaiono nel discorso diegetico vero e proprio, vale a dire meno del 10%: tutti gli altri sono nel discorso diretto. In generale, questo tipo morfologico di dislocazione a sinistra sembra dunque restare confinato a una scrittura che mette in scena il parlato. Guardando la situazione più da vicino, si nota inoltre che i 4 casi individuati nello spazio diegetico sono tutti dislocazioni dell'oggetto, che sembrerebbero dunque più propense delle dislocazioni del soggetto con ripresa attraverso il pronomine personale o il pronomine medio *ça* a penetrare nelle parti diegetiche del discorso:

- (29) Deux échecs fâcheux qui en disent long sur son état de forme actuel. En effet, s'il est plus à l'aise dans un rôle de meneur de jeu positionné haut sur le terrain, Gourcuff avait également démontré, du temps de sa splendeur à Bordeaux, qu'il pouvait aussi être intéressant dans un registre de milieu mi-récupérateur, mi-relayeur. Visiblement, cette polyvalence, il l'a perdue... (cnt_fr_fig_spo_022)
- (30) Finalement, puisant au plus profond de lui-même, le fils de Midyan s'imposera de trois longueurs. Des applaudissements très fournis ont accueilli Mid Dancer et son Jockey, Sylvain Dehez, au rond de présentation. Celui -ci était très ému car il débutait dans le Grand Steeple-Chase. "La victoire pour une première participation, c'est formidable". La victoire, Christophe Aubert l'a déjà connue en 2003 avec Line Marine. Mais manifestement, celle du cheval de l'écurie Pegasus farms lui a fait très plaisir. (cnt_fr_fig_spo_085)
- (31) "Un président non renouvelable et un premier ministre qui n'a rien à perdre, ce n'est jamais arrivé. C'est une belle configuration pour lancer des réformes structurelles", admet un proche. Autre avantage: "La nomination de Juppé permettrait de ne pas avoir à choisir entre les quadras et de retarder d'autant la guerre de succession qu'ils vont se livrer après 2012. ". Ce rôle de rassembleur de la famille UMP, Juppé le joue depuis longtemps. Mais, depuis peu, il élève le ton. (cnt_fr_fig_pol_021)
- (32) Déjà candidat lors de l'élection municipale partielle de 2009 à Hénin-Baumont, Steeve Briois est arrivé alors largement en tête au premier tour.

Au second, il a été battu mais a réalisé plus de 47 % des voix contre un front républicain allant du Parti communiste à l'UMP. Ses deux "vedettes" mises à part, le parti frontiste compte sur ses cadres et militants de terrain. Les vraies "surprises", le Front national les prépare dans le Vaucluse, dans le canton de Bedarrides, en Moselle, dans le canton de Saint-Avold, et à Marseille, dans les cantons de Saint-Barthélemy et La Capelette. (cnt_fr_mon_pol_009)

Questo dato varietistico è molto significativo riguardo al grado di penetrazione delle dislocazioni a sinistra nello scritto-scritto, che pare dunque ancora basso. I numeri sono tuttavia troppo bassi, e il tipo di testo troppo particolare, per poter trarre delle conclusioni sicure e generali.

4. Dislocazioni del soggetto ripreso da *ce*

La dislocazione del soggetto ripresa da *ce* compare 91 volte. Di queste apparizioni, solo 2 non sono marcate da virgola, vale a dire poco più del 2%:

- (33) Mais le plus grave selon lui c'est qu'elle dicte l'ordre du jour politique dans lequel s'engouffre Nicolas Sarkozy et l'UMP; je pense à la question de l'islam, de la laïcité... (cnt_fr_mon_pol_008)
- (34) Une coque c'est très différent! Il a fallu s'adapter oui, on ne doit pas réagir de la même manière, c'est comme faire la rentrée dans une nouvelle classe. (cnt_fr_mon_spo_028)

Nel caso seguente, non si capisce se la virgola che chiude l'elemento dislocato sia o meno la virgola che apre *franchement* data l'assenza della virgola di chiusura:

- (35) Interrogée sur des rumeurs qui font état de l'arrivée possible de Jack Lang (actuel député de la 6e circonscription) sur ses terres, Marine Le Pen s'est exclamée: "Jack Lang, franchement pour moi c'est le candidat idéal: il représente exactement tout ce que je combats". (cnt_fr_fig_pol_034)

In 8 casi l'elemento dislocato è seguito da un inciso racchiuso tra virgole, di modo che, a rigore, non si può dire se la virgola sia o meno dedicata all'elemento extra-posto, come nei quattro casi seguenti:

- (36) Quelles sont vos priorités en matière d'éducation? La priorité, aujourd'hui, ce ne sont pas les questions culturelles, qui prennent beaucoup de temps, mais les questions économiques et sociales. (cnt_fr_mon_act_09)
- (37) Un coup-franc, certes très beau, inscrit en Coupe de la Ligue à Dijon (2-3), c'est trop peu, surtout après ses échecs devant le but de Raul (35e et 39e). Et sans compter son invisibilité dans le jeu. Dans le PSG made in Qatar, il en faut plus, beaucoup plus pour pouvoir exister. (cnt_fr_fig_spo_008)
- (38) “Le plus désolant, relève Mme Giles, c'est que si par miracle Agere entendait rouvrir, nous n'aurions plus la population capable d'y travailler. [...]” (cnt_fr_mon_eco_020)
- (39) M. Draghi, surnommé “Super Mario”, c'est la version transalpine du “meilleur d'entre nous”, ce compliment que le président Jacques Chirac avait adressé à Alain Juppé. (cnt_fr_mon_eco_030)

Qui di seguito, alcuni esempi di dislocazioni del soggetto riprese da *c'est* marcate dalla virgola:

- (40) Parler musculature dans les entreprises, les organisations, c'est dire que les hommes et les femmes, ce sont d'abord des corps, des personnes qui agissent, des “je suis”, des pétrisseurs, qui surpassent, comme l'a montré l'ergonome François Hubault, les analyses, les “je pense”. (cnt_fr_mon_spo_035)
- (41) Cette course, c'est la référence internationale. C'est le haut niveau auprès duquel on rêve de se frotter. (cnt_fr_mon_spo_028)
- (42) Et ça, c'est très gênant car j'ai la sensation de servir de bouclier. (cnt_fr_mon_spo_000)
- (43) “Et passer outre l'avis des Français pour adopter le TCE, c'est rationnel peut être? ”, demande de manière ironique Hern, qui se présente comme un “blogueur de gauche non encarté”. (cnt_fr_mon_pol_025)
- (44) Le référendum, c'est l'irruption du politique dans un processus technocratique. (cnt_fr_mon_eco_023)
- (45) Pour la chancelière allemande Angela Merkel, se pencher sur cette question avant d'avoir réalisé une plus étroite intégration économique de

la zone euro, c'est "atteler la charrue avant les bœufs".
(cnt_fr_mon_eco_018)

Dal punto di vista semantico-informativo, la struttura con soggetto dislocato ripreso da *ce* è molto eterogenea: date le percentuali di presenza-assenza della virgola individuate, le variazioni interpretative riscontrate – peraltro non sempre facili da individuare – non incidono tuttavia sulla presenza o assenza della virgola. Tra queste, come osserva Horváth (2018: 109 ss.), c'è anzitutto il fatto che a volte al referente del costituente situato a sinistra non si può attribuire la funzione di Topic; si pensi a enunciati come i seguenti:

- (46) “Les rebelles ne sont pas venus protéger les dépôts, mais les piller, déplore le colonel Abdelhafiz, impuissant. Ils préparent l’avenir, au cas où ça tourne mal. L’important, se rassure -t-il, c’est qu’on sache qui a pris quoi et l’a emmené où.” (cnt_fr_mon_act_048)
- (47) Puis l’envie est revenue, je suis allé en GT, en Auto GP, en GP2 ensuite avec le contrat Gravity (Ndlr: la filière “jeunes pilotes” de LRGP), et alors que je remportais le titre, un scénario s’est mis en place avec LRGP et le groupe Total, sans qui rien n’aurait pu se faire. L’idée, c’est que le potentiel de résultats soit là. Je ne serais pas revenu dans une petite équipe. Je suis encore un jeune pilote, mais plus un petit débutant. Quel sera votre objectif 2012? Romain Grosjean: Il faut attendre les essais, puis le début de saison. (cnt_fr_fig_spo_057)
- (48) Kevin Escoffier (Barreur/Régleur): “Ce qui est impressionnant, c’est qu’on est tout le temps à 30 nœuds et ça passe tout le temps. La question qu’on pourrait être amené à se poser, c’est combien de temps ça peut tenir? C’est pour ça qu’il faut vraiment préserver le bateau. Aller le plus vite possible quand les conditions de mer le permettent, et dès que la mer est un peu plus hachée et moins ordonnée, il faut lever le pied et faire des moyennes un peu moins élevées. [...]” (cnt_fr_fig_spo_066)
- (49) “ [...] Les Français sont fatigués, épuisés; ils ont l’impression d’un déclassement pour eux même mais aussi pour le pays... Et puis il y a aussi ces scandales, ces inégalités sociales, ces injustices, le sentiment qu’on écoute pas les gens. Marine Le Pen surfe là-dessus”, constate Jean Marc Ayrault. Mais le plus grave selon lui c’est qu’elle “dicte l’ordre du jour politique dans lequel s’engouffre Nicolas Sarkozy et l’UMP; je pense à la question de l’islam, de la laïcité... [...].” (cnt_fr_mon_pol_008)

In casi come questi, il costrutto articolato da *c'est* sembra piuttosto essere impiegato con uno scopo presentativo, per introdurre cioè nel testo un nuovo referente sullo sfondo di una caratterizzazione quale *l'important c'est, l'idée c'est, la question* ecc. Con Barnes (1985: 57), possiamo dire che “[t]hese sorts of expressions [...] rather are simply devices for introducing and relating to the current discourse some other discourse entity, which most often is a proposition”: si tratta nella sostanza di una struttura presentativa.

Un'altra peculiarità significativa della dislocazione del soggetto ripreso da *c'est/ce sont* è che in molte sue manifestazioni tende alla grammaticalizzazione. Sempre secondo Barnes (1985: 4-59), ciò avviene in particolare quando ciò che segue *c'est* è un pronome (*mon meilleur ami, c'est vous*); quando il soggetto dislocato è al singolare e la ripresa al plurale (*le gibier du lion, ce ne sont pas les moineaux*); quando l'attributo del soggetto è una frase finita o un'infinitiva (*une chose regrettable, c'est qu'il manque de politesse; l'héroïsme du pauvre, c'est d'immoler l'envie*). In molti di questi casi sottoposti a grammaticalizzazione, la soluzione linguistica senza pronome di ripresa è sentita come poco naturale.

- (50) Quelles sont vos priorités en matière d'éducation? La priorité, aujourd'hui, ce ne sont pas les questions culturelles, qui prennent beaucoup de temps, mais les questions économiques et sociales. Nous n'avons qu'un an devant nous avant d'être de nouveau devant les urnes, et alors les Tunisiens nous demanderont des comptes. (cnt_fr_mon_act_09)
- (51) En cas de réélection de Sarkozy, il aimerait rester au gouvernement, voire être promu à Matignon. Ce serait sa revanche sur 1995. “Un président non renouvelable et un premier ministre qui n'a rien à perdre, ce n'est jamais arrivé. C'est une belle configuration pour lancer des réformes structurelles”, admet un proche. (cnt_fr_fig_pol_021)
- (52) L'art sous toutes ses formes est une ode à la vie! Personnellement, j'essaie de ralentir, de respirer, de calmer le jeu pour éviter cette surchauffe. Se mettre au diapason de son corps, c'est donner un sens aux choses. Je me mettrai peut-être au yoga! Vous avez créé un orphelinat en Éthiopie et vous fréquentez les milliardaires de l'art. Le grand écart? Je parle de la même chose partout: comment sortir de notre égocentrisme pour aller vers un monde d'empathie et de responsabilité individuelle. Je suis toujours le même. (cnt_fr_fig_cul_016)

Riguardo ai costrutti che tendono alla grammaticalizzazione, non bisogna tuttavia pensare che il costituente (pseudo-)dislocato non sia un Topic. Occorre valutare

caso per caso alla luce dell'organizzazione tematica della sequenza testuale in cui trova posto il costrutto in esame. Per esempio, in (51) l'elemento dislocato, anche per via della presenza dell'articolo indeterminativo, sembra essere piuttosto un elemento focale, mentre in (50) dovremmo essere in presenza di un Topic vero e proprio. Ragionando come si è fatto per il soggetto delle strutture sintatticamente canoniche (Horváth 2018: 137 ss.), si potrebbe pensare che nel caso della grammaticalizzazione il Topic abbia un grado minore di topicalità riguardo a quello associato alle dislocazioni vere e proprie: che sia cioè cognitivamente meno saliente, meno anaforico e meno specifico. Quest'ipotesi va tuttavia attentamente verificata. Tanto più che – come ci dice sempre Horváth – perlomeno nel parlato, a condurre a selezionare la frase canonica SVO al posto della dislocata possono entrare in gioco anche fattori che non sembrano avere niente a che fare con una potenziale variazione interna alla scala di topicalità, come ad esempio il carattere subordinato o meno della frase presa in considerazione.

Una terza variazione semantica che caratterizza la dislocazione marcata da *c'est* riguarda la relazione semantica che unisce l'elemento dislocato alla seconda parte della struttura, la quale – come osservato in 2.5. – può essere predicativa o identificativa/specificativa. I primi due esempi sono identificativi, mentre i secondi sono predicativi:

- (53) “Notre force, c'est l'équipe!”. (cnt_fr_fig_spo_073)
- (54) Quelles sont vos priorités en matière d'éducation? La priorité, aujourd'hui, ce ne sont pas les questions culturelles, qui prennent beaucoup de temps, mais les questions économiques et sociales. Nous n'avons qu'un an devant nous avant d'être de nouveau devant les urnes, et alors les Tunisiens nous demanderont des comptes. (cnt_fr_mon_act_09)
- (55) Des Américains très sourcilleux Après les attaques sur son train de vie et sur son positionnement idéologique, c'est une séquence beaucoup plus lourde qui s'ouvre désormais. D'autant que DSK et le sexe, c'est une histoire que les socialistes suivent depuis longtemps. Ses aventures sont connues. (cnt_fr_fig_pol_005)
- (56) Des applaudissements très fournis ont accueilli Mid Dancer et son Jockey, Sylvain Dehez, au rond de présentation. Celui-ci était très ému car il débutait dans le Grand Steeple-Chase. “La victoire pour une première participation, c'est formidable.”. (cnt_fr_fig_spo_085)

Come abbiamo detto in precedenza, né l'opposizione tra valore semantico predicativo e identificativo né il tratto della grammaticalizzazione né la distinzione tra funzione topicale e non topicale dell'elemento dislocato a sinistra incidono sulla presenza della virgola. Ancora una volta, ad attivarla sono le caratteristiche morfosintattiche del costrutto, vale a dire la dislocazione del soggetto e la sua ripresa con il clitico *ce* a prescindere da qualunque variazione interpretativa.

5. I costrutti del tipo *La seconde, elle, a inscrit le 6e but*

5.1. Come abbiamo detto nel corso del primo paragrafo, la ricerca delle dislocate nel corpus ha fatto emergere anche un ampio gruppo di configurazioni non riconducibili alla dislocazione in cui il soggetto è reduplicato e spesso, ma non sempre, racchiuso tra due virgole:

- (57) La première a en effet réalisé un triplé (5-0, 51 e, 7-0, 65e, 8-0, 88e), avec notamment un superbe enchaînement contrôle demi-volée sur son deuxième but. La seconde, elle, a inscrit le 6e but (53e). (cnt_fr_fig_spo_031)
- (58) Après avoir ouvert plusieurs dimanches de suite, les magasins proposeront des horaires élargis le soir, notamment de mercredi à vendredi. De nombreuses Fnac resteront, elles, ouvertes une heure de plus tous les jours. (cnt_fr_fig_eco_018)
- (59) “Nous avons pris conscience que la tour Eiffel était aussi un patrimoine, et qu’il fallait la protéger”, ajoute Nicolas Lefebvre. Le ministère de la Culture, lui, voudrait aller plus loin. (cnt_fr_fig_cul_007)
- (60) Axa n’est pas le seul à agiter ainsi la promesse d’un meilleur rendement pour inciter les assurés à placer une partie de leur épargne sur les unités de compte. Mais les autres assureurs utilisent, eux, plus volontiers l’argument du taux minimum garanti. (cnt_fr_fig_eco_002)
- (61) La reprise des essais nucléaires en 2009 avait récemment créé de vives tensions, poussant l’ONU a renforcer l’embargo sur les armes et alourdir les sanctions financières contre Pyongyang. Les États-Unis et le Japon avaient eux décidé d’imposer des embargos contre le pays. (cnt_fr_fig_eco_004)

- (62) Le président de la Reggina, Pasquale Foti, a lui été condamné à dix-huit mois de prison. (cnt_fr_mon_spo_019)

Di questi costrutti, ne abbiamo individuati in tutto 42: 8 con il pronome *elle*, 6 con il pronome *elles*, 21 con il pronome *lui* e 7 con il pronome *eux*. Come mostrano gli esempi proposti sopra, il pronome di ripresa può occupare due posizioni: una interna alla forma verbale o alla sua immediata destra – ciò si verifica in 22 casi –, l'altra tra il soggetto e il verbo – il che si realizza nei rimanenti 20 casi –.

Per quanto riguarda la punteggiatura, ne va anzitutto osservata l'importanza per disambiguare la sintassi. Si consideri, a questo riguardo, l'esempio *La seconde, elle, a inscrit le 6e but*. Se si togliesse la seconda virgola, si otterrebbe infatti una dislocazione a sinistra, vale a dire la frase *La seconde, elle a inscrit le 6e but*. Si noti che questo fenomeno interessa solo i costrutti con pronomi tra soggetto e verbo e esclusivamente i pronomi *elle* e *elles*; esso non riguarda *lui* e *eux*, perché in questo caso con la dislocazione genuina avremmo piuttosto i pronomi *il* e *ils*, e non *lui* et *eux*. Sempre riguardo alla punteggiatura, va osservato che il pronome è racchiuso tra due virgole nell'84% dei casi (7 vs 35). I soli 7 casi senza virgola sono i seguenti:

- (63) La note de court terme passe elle à A-3 contre A-2 précédemment, mais cesse d'être sous surveillance avec implication négative. (cnt_fr_mon_eco_033)
- (64) Si la première étape de la Volvo Ocean Race avait été marquée par les abandons et des choix de route plus ou moins judicieux selon les skippers, la deuxième étape, au départ du Cap (Afrique du Sud) et en direction d'Abu Dhabi (Emirats Arabes Unis), sera elle chamboulée par des mesures anti-piraterie. (cnt_fr_fig_spo_065)
- (65) Le prêt à taux zéro avait lui déjà été ajusté pour pallier la suppression de la déduction fiscale des intérêts d'emprunt immobilier, mesure phare de Nicolas Sarkozy en 2007, supprimée deux ans plus tard car jugée trop coûteuse. (cnt_fr_mon_pol_001)
- (66) Jean-François Roubaud, président de la Confédération générale des petites et moyennes entreprises (CGPME), a lui dénoncé dans Le Parisien le fait "qu'une fois de plus, l'Etat s'immiscerait dans nos entreprises (...). [...]" (cnt_fr_mon_pol_021)
- (67) Le président de la Reggina, Pasquale Foti, a lui été condamné à dix-huit mois de prison. (cnt_fr_mon_spo_019)

- (68) Les États-Unis et le Japon avaient eux décidé d'imposer des embargos contre le pays. (cnt_fr_fig_eco_004)
- (69) Les propriétaires sortent eux gagnants de ces négociations, ayant obtenues leurs revendications principales, même s'ils ont fait des concessions de dernière minute sur leurs demandes. (cnt_fr_fig_spo_053)

Non ci sorprende che si tratti di casi in cui non vi è possibile ambiguità di lettura. E questo o per la natura del pronome (si pensi a *eux*) o per la sua distribuzione all'interno della forma verbale o alla sua immediata destra. In generale, nella nostra struttura il pronome di ripresa è dunque marcato dalla virgola.

Ma qual è il significato del costrutto, e come si articola dal punto di vista informativo? Le ipotesi possibili sono (almeno) due. Si ragioni, per illustrarle, a partire dalla struttura prototipica *Georges, lui, l'aurait fait hier*. La prima ipotesi, compatibile con l'ottica generativista (discussione orale Luigi Rizzi), considera che *Georges* evochi il Topic dell'enunciato e che *lui* svolga la funzione di focus. Il fatto – che discende da questa analisi – che uno stesso referente sia, nello stesso enunciato, una volta Topic e una volta focus non è problematico: basti pensare che si può dire ad esempio, combinando dislocazione topicalizzante e scissione, *Georges, c'est lui qui l'aurait fait hier*. In questa prospettiva, nella nostra frase a creare l'effetto contrastivo è la focalizzazione di *lui*, e la parafrasi del costrutto sarebbe la seguente: tra i referenti salienti, scelgo *Georges* e faccio un commento su di lui: ci sono varie alternative contestualmente plausibili per il valore di *x* in *x l'aurait fait hier* e io ti dico che il valore appropriato è proprio lui, *Georges*.

La seconda ipotesi è invece in sintonia con gli assunti portati avanti dal Modello Basilese (Ferrari *et al.* 2018). Punto di partenza sono due dati, che vengono poi fatti interagire l'uno con l'altro. Il primo – assunto anche da Horváth 2018: 52-53 in dialogo con Lambrecht (1994) – è che la contrastività può essere altrettanto bene una proprietà del Topic che del focus, con la differenza che nel primo caso il contrasto corrisponde semplicemente, e minimalmente, all'opposizione all'interno di un paradigma, mentre nel secondo emerge tipicamente una contraddizione o una correzione/refutazione. Il secondo dato è che nell'enunciato scritto il Topic può essere accompagnato da un'unità informativa, chiamata Appendice (vicina all'inciso), che precisa, completa, modalizza l'informazione associata al Topic. Sullo sfondo di questi due assunti, emerge che nell'enunciato *Georges, lui, l'aurait fait hier*, *Georges* coincide con il Topic, *lui* satura un'unità di Appendice e *hier* è il fuoco. Ciò spiega anzitutto che il Topic sia contrastivo: la contrastività è data dalla sottolineatura comunicativa effettuata dalla ripetizione di *lui* in Appendice. L'analisi è inoltre

compatibile con il fatto che un enunciato possa avere un solo focus, nell'esempio considerato *hier*, il che è confermato dal fatto che può essere completato con un'espressione quale *et non pas la semaine précédente*. Da ultimo, il punto di vista del Modello Basilese prevede che il nostro enunciato stia in una relazione di equivalenza informativa con *Georges, l'aurait fait hier, lui*, vale a dire un enunciato che sceglie di nuovo un'Appendice ma la colloca alla fine, dopo il predicato.

5.2. Accanto al tipo di configurazione precedente, nel corpus troviamo anche la struttura *Georges, pourrait, lui aussi, le faire*, con l'aggiunta dell'avverbio *aussi*. Di questi enunciati, illustrati ai punti seguenti, nel corpus ne abbiamo 19:

- (70) François Fillon se présentera dans la deuxième circonscription de Paris, à cheval sur trois arrondissements: le 5ème, le 6ème et le 7ème. La maire du 7ème Rachida Dati, brigade, elle aussi, cette circonscription. (cnt_fr_fig_pol_012)
- (71) Une maison de 90 mètres carrés, estimée à 280.000 euros est ainsi partie à 230.000 euros. D'autres villes de grande et petite couronne, essentiellement peuplées par des ménages modestes, devraient elles aussi enregistrer des baisses de prix en 2011 (souvent de l'ordre de 5 %). (cnt_fr_fig_eco_038)
- (72) Après un début d'année dynamique et des hausses continues depuis deux ans, la masse salariale a entamé au troisième trimestre un léger repli, de 0,1 %. Sur un an, elle progresse toutefois de 3,3 %. Quant au salaire moyen par tête, il a reculé lui aussi entre juillet et septembre, de 0,2 % après une hausse de 0,5 % les trois mois précédents. (cnt_fr_fig_eco_068)
- (73) Quant aux Etats-Unis, jusqu'à présent sur la même ligne que le gouvernement israélien, ils ont eux aussi regretté cette décision qui, selon eux, ne favorise pas la poursuite des négociations entre les deux camps. (cnt_fr_mon_act_033)
- (74) L'association bancaire italienne (ABI) a exprimé elle aussi récemment son soutien à cette Journée des bons du Trésor, au cours de laquelle la plupart des banques ne feront pas payer de commission sur l'achat de bons du Trésor pour soutenir la dette du pays. (cnt_fr_mon_spo_003)

La ripresa pronominale accompagnata da *aussi* è marcata dalla virgola in 6 casi, dunque solo nel 31,5% dei casi, di contro all'84% dei casi senza la presenza di

aussi. La situazione è diversa anche per quanto riguarda la distribuzione del costituente. La sequenza *elle/lui/elles/eux aussi* è quasi sempre inserita all'interno della forma verbale o alla sua immediata destra. Solo in un caso si trova tra soggetto e predicato verbale:

- (75) Une précaution qu'il n'a pas jugée valable pour Bruno Le Maire, pourtant patron d'un ministère ultrasensible. Car François Baroin, lui aussi, se voit en candidat pour 2017. Et il considèrerait que Bercy était une case précieuse pour accéder au pré carré des présidentiables. (cnt_fr_fig_pol_017)

Per quanto riguarda l'analisi informativa del costruito, essa è parallela a quella attribuita alla reduplicazione pronominale del soggetto senza *aussi*: *Georges* è il Topic e *lui aussi* è un'Appendice legata al Topic. La differenza riguarda il fatto che l'avverbio *aussi* indica che il referente topicale va ad aggiungersi agli altri elementi evocati esplicitamente o implicitamente dal cotesto.

6. Conclusione, con apertura contrastiva all'italiano

6.1. Nei paragrafi precedenti, è stata proposta un'analisi sintattica, interpuntiva, informativa e testuale dei costrutti con dislocazione a sinistra e dei costrutti del tipo *Georges, lui, l'aurait fait hier* sulla base di un corpus di scrittura giornalistica online di 300.000 parole. L'obiettivo di fondo consisteva nel chiedersi in che modo e in che misura l'elemento dislocato o reiterato fosse accompagnato da una virgola dedicata.

Per quanto riguarda le dislocazioni in senso stretto – vale a dire le strutture analizzate dal § 1 al § 4 compreso –, abbiamo osservato che il francese è nettamente propenso a chiudere l'elemento emarginato a sinistra con una virgola. Le percentuali sono infatti molto elevate: per quanto riguarda la dislocazione dell'oggetto, abbiamo la virgola nel 93,5% dei casi; la dislocazione a sinistra del soggetto ripreso da *ce* è marcata dalla virgola nel 98% dei casi; quando il soggetto è ripreso da un clitico o dal pronome medio *ça*, abbiamo la virgola nel 56,5% dei casi. Questa percentuale più bassa è da attribuire alla dislocazione di *toi* e *moi*, che è accompagnata dalla virgola solo in poco più di un terzo di casi. Che sia in generale o per quanto riguarda quest'ultima struttura, il fenomeno della presenza vs assenza della virgola ha una ragione di essere morfosintattica: in francese, ad attivare la marcatura interpuntiva sembra essere il dispositivo stesso della dislocazione a sinistra, e le eccezioni vanno legate alla natura morfologica dell'elemento dislocato: pronomi di prima e di seconda persona singolare. I criteri semantici, cognitivi e testuali a cui si potrebbe potenzialmente attribuire una

responsabilità per quanto riguarda la scelta o meno della virgola risultano, dopo controllo sistematico, non pertinenti: pensiamo in particolare alla opposizione tra topic d'è *propos* e topic-quadro; alla natura cognitiva del topic (dato, inferito, nuovo); alla funzione pragmatico-testuale del topic (continuità topicale, cambio di topic ecc.); e, per quanto riguarda la ripresa del soggetto con *ce*, al fenomeno della grammaticalizzazione e all'alternanza tra valore semantico identificativo/specificativo e predicativo.

6.2. La situazione qui tratteggiata per quanto riguarda il francese è molto diversa da quella che caratterizza l'italiano, come mostra il confronto con un'indagine parallela proposta in Cimmino (2019), in cui si indagano sia la dislocazione (con ripresa anaforica) che l'anteposizione. Per quanto riguarda la dislocazione, ragionando su un campionamento di 54 configurazioni tratte dalla parte italiana dello stesso tipo di corpus valutato qui sopra, si mostra che la marcatura interpuntiva dell'elemento a sinistra si verifica solo in 3 casi. Come illustra il seguente esempio:

- (76) Gianni e Lucia, entrambi 47 anni, sono di San Lazzaro di Savena, a meno di otto chilometri dal capoluogo emiliano. Il fatidico “si”, con l'aggiunta di “finché morte non ci separi”, se lo erano detti 22 anni fa, davanti all'altare, guardandosi negli occhi [...]. (corriere.it, 17.10.2011)

si tratta tuttavia di strutture in cui la virgola apre un inciso giustapposto all'elemento dislocato, di modo che si può affermare che nella sostanza l'elemento emarginato a sinistra in italiano non è mai accompagnato da una virgola dedicata, a differenza del francese in cui il segno tende ad esserci.

Questo dato contrastivo fa parte di una mia ricerca di carattere generale volta a verificare l'intuizione secondo la quale in francese gli elementi non soggettuali in posizione incipitaria sono nettamente più inclini di quelli italiani ad accogliere la virgola. La situazione si presenta finora piuttosto articolata. Come abbiamo visto, l'ipotesi è pienamente confermata per quanto riguarda la dislocazione a sinistra. Essa si rivela inoltre tendenzialmente valida anche per l'anteposizione: mentre in italiano la virgola non c'è quasi mai (Ferrari 2019, Cimmino 2019), in francese essa è presente grosso modo nella metà dei casi (Ferrari 2019). L'ipotesi non è tuttavia valida per quanto riguarda gli avverbi di frase: questi, quando sono in posizione incipitaria, non sono quasi mai chiusi dalla virgola né in italiano né in francese (Ferrari in stampa).

Bibliografia

- Barnes, B. 1985. *The pragmatics of left-dislocation in spoken-standard French*. Amsterdam: John Benjamins.
- Blanche-Benveniste, C. 2010. *Le Français. Usage de la langue parlée*. Leuven/Paris: Peters.
- Blasco-Dulbecco, M. 1993. *Les énoncés à redoublement et dislocation en français contemporain: analyse en double marquage*. Diss. Aix-Marseille.
- Chafe, W. 1994. *Discourse, consciousness, and time. The flow and displacement of conscious experience in speaking and writing*. Chicago: Chicago University Press.
- Cimmino, D. 2019. L'uso della punteggiatura nelle strutture marcate a sinistra. Uno studio corpus-based dell'italiano giornalistico online. *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies* 6: 141-167.
- Ferrari, A., Lala, L., Longo, F., Pecorari, F., Rosi, B. & Stojmenova, R. 2018. *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*. Roma: Carocci.
- Ferrari, A. 2019. Le anteposizioni topicalizzanti in francese. Note informativo-testuali e interpuntive. *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies* 6: 131-139.
- Ferrari, A. in stampa. Distribuzione sintattica e marcatura interpuntiva degli avverbi frasali nella scrittura giornalistica online. Un'analisi corpus-based in prospettiva contrastiva italiano-francese. In M. Piotti *et al.* (eds), *A carte per aria. Problemi e metodi dell'analisi linguistica dei media*. Firenze: Cesati.
- Horváth, M. G. 2018. *Le français parlé informel. Stratégies de topicalisation*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.
- Jacobs, J. 2001. The dimensions of topic-comment. *Linguistics* 39: 641-681.
- Lambrecht, K. 1994. *Information structure and sentence form. Topic, focus and the mental representation of discourse referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Prévost, S. 2003. Les compléments spatiaux: du topic au focus, en passant par le cadre. *Travaux de Linguistique* 47: 51-77.